

## Una veintena de escolares se examinan en Pamplona del idioma portugués

Estudian en el IES Julio Caro Baroja y Jesuítinas, centro elegido a nivel mundial para acoger las pruebas Camões

**PAMPLONA** — Un total de 22 escolares de Jesuítinas y el IES Julio Caro Baroja de Pamplona certifican este mes su nivel de portugués en dos convocatorias. La primera se celebró el pasado 10 de mayo y se presentaron 13 alumnos a la prueba del nivel B1 y hoy lo harán 9 para la prueba del nivel B2.

El colegio Jesuítinas ha sido el centro elegido a nivel mundial para realizar por primera vez los

exámenes de certificación de Camões Junior de portugués como lengua extranjera, avalados por el Instituto Camões de Portugal. Nunca antes se había realizado este tipo de prueba fuera del país luso.

Estas pruebas de nivel están dirigidas al alumnado participante en el programa de Lengua y Cultura Portuguesa, programa dependiente de un convenio de colaboración entre el departamento de Educación y la Embajada de Portugal.

El sábado pasado se examinó el alumnado que aprende portugués como lengua extranjera y hoy lo harán los escolares que lo cursan como lengua materna. —D.N.



**FINALISTAS EN UN CONCURSO ECOINOVADOR.** La titulada Irene Alberca Elorza y los estudiantes de UPNA Guillermo Alberca Elorza y Álvaro Maestre Pérez son finalistas de los Premios Ecotrophelia España, un concurso que busca productos alimentarios innovadores. Este equipo ha presentado un tipo de café soluble mezclado con un preparado de betaglucano (fibra de origen vegetal) para proteger la salud cardiovascular. Foto: D.N.

## El lunes empiezan los exámenes los 4.000 alumnos de UNED Pamplona

**PAMPLONA** — Cerca de 4.000 estudiantes de UNED Pamplona de Grados, Inglés y de los Cursos de Acceso a la Universidad para Mayores de 25 y 45 años están convocados a los exámenes de la UNED, que comenzarán este lunes. Las pruebas se desarrollarán durante dos semanas, del 20 al 25 de mayo y del 3 al 7 de junio, en el Aula Magna del Centro y diariamente se celebrarán cuatro sesiones a las 9, 11.30, 16 y 18.30 horas. Toda la información sobre fechas, horarios y un vídeo explicativo de los exámenes se encuentra en [www.unedpamplona.es](http://www.unedpamplona.es) (apartado exámenes). —D.N.

## El rector de la Universidad de La Rioja preside el Campus Iberus

**PAMPLONA** — Julio Rubio, rector de la Universidad de La Rioja, ha sido nombrado presidente del Consorcio Campus Iberus en la reunión del Comité Ejecutivo del Campus de Excelencia Internacional celebrada ayer en Madrid. La presidencia de Campus Iberus se ejerce de forma rotatoria entre los rectores de las cuatro universidades que lo conforman (Zaragoza, Lleida, Pública de Navarra y La Rioja) y la duración de sus mandatos es de un año. La Universidad de La Rioja acogerá la apertura oficial del curso 2019-2020 de las cuatro universidades de Campus Iberus el 4 de octubre. —D.N.



Koldo Narbaiza (Ayuntamiento de Bilbao), Aurelia Arkotxa (Euskaltzaindia), Miren Dobarán (Gobierno Vasco), Anade Castro (Diputación Foral de Bizkaia) y Andrés Urrutia (Euskaltzaindia). Foto: cedida

## Bernardo Atxaga: “Muchas veces ser euskaldún es como tener un trabajo extra”

El escritor participa en el Congreso Internacional de Literatura en Euskaltzaindia

**BILBAO** — “Muchas veces ser euskaldún es como tener un trabajo extra”. Así lo afirmó el escritor y académico Bernardo Atxaga durante la inauguración, este jueves, del Congreso Internacional de Literatura en la sede bilbaína de Euskaltzaindia, el sexto que organiza la Academia de la Lengua Vasca con motivo de su centenario. El seminario reflexionó sobre las razones y los esfuerzos que asumen ciertos autores multilingües al traducir sus obras a distintos idiomas, y analizó el material creativo y las bibliotecas que utilizan dichos autores durante el proceso creativo.

El escritor inauguró la tanda de conferencias, partiendo de una metáfora: “Para afrontar una reflexión sobre los manuscritos y sobre la traducción, tenemos que fijarnos primero en las estrellas”. En este sentido, el escritor comparó las lenguas con un mapa astronómico: “El inglés es el sol, el castellano y el francés son planetas, el catalán es un satélite del tamaño de la luna, y el euskera, en cambio, es un asteroide”. Según el escritor de Asteasu, “se trata de un idioma que está muy lejos del centro”. Por tanto, desde la posición que ocupa en ese universo, “a la traducción se le da una función que no le es propia”.

Bernardo Atxaga habló desde su experiencia y llegó a una conclusión clara. “Es difícil traducir desde otros idiomas a nuestro asteroide, pero en comparación es mucho más difícil traducir desde el euskera a otras lenguas”, aseguró. En su opinión, si no tenemos en cuenta en qué universo

nos encontramos, y si esa dificultad no se afronta debidamente, “no tenemos ningún futuro”. Atxaga añadió también que, a veces, “ser euskaldún es como tener un trabajo extra”.

**EL PROCESO CREATIVO** En la inaugu-



“Traducir desde otros idiomas al euskera es difícil, pero aún lo es más traducir desde el euskera a otras lenguas”

**BERNARDO ATXAGA**  
Escritor y académico

ración, la coordinadora del seminario, la académica Aurelia Arkotxa, señaló que uno de los objetivos del congreso es el de “dotar de sentido y de contenido” una palabra “que a veces se banaliza”: la literatura. Todo ello analizado desde la perspectiva de los escritores multilingües. Así, el proceso creativo de los escritores fue el eje central sobre el que giró la primera jornada del congreso. Los ponentes hablaron del “taller” del escritor y de la escritora, teniendo en cuenta que se trata siempre de un taller “nómada”.

Por su parte, la lingüista del Instituto CNRS-ITEM de París Olga Anokhina y el traductor y profesor Patrick Hersant hablaron de la importancia de investigar los borradores de los escritores y de las escritoras, entre otras cosas, “porque esos borradores ayudan a entender las estrategias del proceso creativo y a seguir los rastros del mismo”. Anokhina explicó que “el escritor multilingüe trata de encontrar siempre la expresión de su pluralidad lingüística y cultural”, guardando a veces el rastro de distintos idiomas en el texto.

El Congreso Internacional de Literatura finalizó ayer con otras tantas conferencias en las que se abordaron las razones de los escritores para autotraducir sus obras y a las consecuencias que acarrea dicha tarea. En concreto se habló de la importancia de la autotraducción en los textos de Haroldo de Campos, Xabier Lizardi, Juan Mari Lekuona o Joanes Etxeberri. —D.N.